

Alter schützt vor Torheit nicht
There's no fool like an old fool.

Aus den Augen, aus dem Sinn
Out of sight, out of mind.

Aus einer Mücke einen Elefanten machen.
Don't make a mountain out of a molehill.

Aus nichts wird nichts
Nothing ventured, nothing gained.

Beiß nicht in die Hand, die dich füttert.
Don't bite the hand that feeds you.

Besser Unrecht leiden als Unrecht tun.
It is better to suffer injustice than to commit injustice.

Böse Zungen reden gern.
Wicked tongues will wag.

Das Glück suchen wir, das Unglück sucht uns.
We seek fortune. Misfortune seeks us.

Dem Reinen ist alles rein.
All things are pure to the pure in heart.

Den Baum erkennt man an den Früchten.
By their fruits shall ye know them.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
Like father, like son.

Der April macht die Blumen, und der Mai hat den Dank dafür.
April showers bring May flowers

Doof bleibt doof, da helfen keine Pillen!
There's no cure for stupidity.

Drücken Sie den Daumen!
Keep your fingers crossed.

Du siehst den Wald vor lauter Bäumen nicht.
You can't see the forrest for the trees.

Du kannst alles was du willst, wenn du nur willst was du kannst.
You can do what you will, if you will do what you can.

Die Zeit heilt alle Wunden.
Time is a great healer.

Ehrlich währt am längsten.

Honesty is the best policy.

Eine Hand wäscht die andere.

One hand washes the other.

Einem Geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul.

Never look a gift horse in the mouth.

Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.

One swallow does not make a summer.

Ein gebranntes Kind scheut das Feuer..

Once burned twice shy.

Ein Narr kann mehr fragen, als sieben Weise sagen.

A fool can ask more questions than seven wise men can answer.

Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach.

A bird in the hand is worth two in the bush.

Ende gut, alles gut.

All's well, that ends well.

Erst die Arbeit, dann das Vernügen!

First work, then play!?

Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

All that glitters is not gold

Gleich und gleich gesellt sich gern.

Birds of a feather flock together.

Glücklich ist, wer vergißt, was nicht mehr zu ändern ist.

Don't worry about what you can't change

Hals und Beinbruch!

Good luck / break a leg

Hilf dir selbst, so hilft dir Gott.

God helps those who help themselves.

Hochmut kommt vor dem Fall.

Pride goes before a fall.

In der Kürze liegt die Würze.

Brevity is the soul of wit.

Irren ist menschlich.

To err is human.

Jeder ist seines Glückes Schmied!
Man forges his own destiny.

Kinder und Narren reddend die Wahrheit.
Children and fools speak the truth.

Liebe geht durch den Magen.
The way to man's heart is through his stomach.

Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand.
Love and understanding are rarely found together.

Lügen haben kurze Beine
Lying will get you nowhere.

Man muß die Katze nicht im Sack kaufen.
One shouldn't buy a pig in a poke.

Not bricht Eisen.
Necessity is the mother of invention.

Not macht erfinderisch.
Necessity is the mother of invention.

Ohne Fleiß, kein Preis!
No pain, no gain!

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
Speech is silver, but silence is golden.

Rom war nicht an einem Tag erbaut.
Rome was not built in a day

Sicher ist sicher.
Better safe than sorry.

Stille Wasser sind tief. (Stille Wasser sind oft tief)
Still waters run deep.

Übung macht den Meister!
Practice makes perfect!

Vergeben ist leichter als vergessen.
Its easier to forgive than to forget.

Viele Hände machen bald ein Ende
Many hands make light work.

Viele Köche verderben den Brei.
Too many cooks spoil the broth.

Vom Regen in die Traufe.

From the frying pan into the fire.

Wände haben Ohren

The walls have ears.

Was Händchen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.

What the child does not learn, the man never will.

Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.

Ignorance is bliss.

Was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben.

One should use his head to save his back.

Was man wünscht, glaubt man gern.

We believe what we wish to believe.

Wie du mir, so ich dir.

Tit for tat.

Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse.

When the cat's away, the mice will play.

Wenn man den Teufel nennt, kommt er gerennt.

Speak of the devil and he is sure to appear.

Wer anderen in die Töpfe guckt, hat selbst nichts drin

Mind your own business.

Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.

A penny saved is a penny earned.”

Wer dumm fragt, bekommt dumme Antworten.

Ask a silly question and you'll get a silly answer

Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

He who laughs last, laughs best.

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst

First come, first served.

Wo gehobelt wird, fallen Späne.

You cannot make an omelette without breaking eggs.

Wo Rauch ist, ist auch Feuer.

Where there's smoke, there's fire.